

Francesco Recami (Florenz 1956)

La storia che Consonni non ha mai raccontato a nessuno

Louise de Vilmorin : 1902-1969,
Paris Schriftstellerin aus Adels-
fam., Verlobte von St.-Exupery,
lebte in ihrem Schloss mit André
Malraux.

1. Caterina e le nozze

afoso/a: schwül, drückend, heiss

la coltre: Decke

genuino/a: einfach, natürlich,
unverfälscht

campare in aria: auf dem Mond
leben

l'uscita: Ausgabe

cavarsela: davonkommen, sich aus
der Affäre ziehen

emergere, emerso: hervorkommen,
auftauchen

il garbo: Eleganz

strenuo/a: tüchtig, wacker, tapfer,
mutig

132: vi ha dato di volta il cervello:
spinnt ihr? seid ihr nicht bei
Trost ?

la pieve : Pfarrei, Kirche, Kircheng-
meinde

Carate Brianza: nördl. von Como, am
Comersee

frugale, agg.: anspruchslos, genüg-
sam

la parrocchia: (eigene) Kircheng-
meinde

i dané: i denari, il denaro

controverso/a : strittig

il cesso : *il gabinetto*

133 : l'esasperazione, f. : Verzweif-
lung

scattare : losschnellen, -gehen

l'accelerata : Beschleunigung

2. I ricchi esistono

il preventivo: Kostenvoranschlag

il tappeziere: Tapezierer, Polsterer

sfarzoso/a: pompös, prunkvoll

ricredersi: seine Meinung ändern

la cuffia: Haube

il grembiule: Schürze

sgarbato/a: unhöflich

135: la soggezione: Befangenheit,
Schüchternheit

a fianco di: neben

la volta: Deckenwölbung

l'arazzo : Gobelin, Wandteppich

la quadreria: Gemäldesammlung

intarsiato/a: eingelegt, mit anders-
farbigen eingelegten Mustern

pregiato/a: wertvoll

l'ebanisteria: Kunsttischlerei, -
schreinerarbeit

il bergamotto: Bergamotte, kleine,
gelbe, sehr wohlriechende Zitrus-
frucht

Carlo X: Charles X Philippe (1757 –
1836), letzter König von Frank-
reich und Navarra. Stile Carlo X:
Empire, Klassizismus

la tenda: Vorhang, Markise

136: paricollo: Rundhalsausschnitt

il taglio: hier: Haarschnitt
la sciura: elegante Mailänderin
spiccio/a: entschlossen, zupackend
affettato/a: affektiert
entrare nel merito: auf das Wesentliche/Eigentliche/auf die Hauptsache kommen
137: a occhio e croce: über den Daumen gepeilt, ungefähr, annähernd
gli imbottiti: Polstermöbel
pietoso/a: erbärmlich
la foderatura: Fütterung, Bezug
lo sfilacciamento: Ausfasern, Ausfransen
il bracciolo: Armlehne
implacabile: unerbittlich
il pagliericcio: Strohlager, -sack
vorticare: wirbeln, strudeln
esorbitante, agg.: übermässig, übertrieben
138: chiunque: jedermann, irgendjemand
indagare: erforschen, erfragen, ermitteln
sono uso/a di...: ich pflege, ich bin es gewohnt
il vanto: Stolz, Ruhm
il pregio: Wertschätzung, Wert, Vorzug
rinfrancato/a: ermutigt, aufgemuntert
il fraintendimento: Missverständnis
il (conto) consuntivo: Abschlussrechnung

esterrefatto/a : erschrocken, entsetzt
139: la smacchiatura: Fleckenentfernung
rincoglionito/a: vertrottelt, verblödet
contrariato/a: ärgerlich
redarguire, isco: tadeln, rügen
scostante, agg.: ungesellig, abweisend, verschlossen

3. L'apprendista

il paravento liberty: Jugendstil-Paravent
il Menga: Kulturzirkel von Pesaro, gegründet von Ferruccio Mengaroni, *1875
la commessa: Bestellung, Auftrag, Verkäuferin
stare dietro a qc.: dahinter stehen, nachkommen
sciur (dial.): Signore
scimmiettare: nachmachen, nachäffen
141: Cavarzere: zw. Venedig und Ferrara
rimarginarsi: zuheilen, vernarben
portato/a: geneigt, bereit, begabt
mettersi in proprio: sich selbstständig machen
la partita : (buchhalterischer) Posten
IVA: imposta sul valore aggiunto, Mehrwertsteuer
affidabile, agg. : vertrauenswürdig, zuverlässig
dedito/a a : hingezogen, zugewandt, verfallen
l'accostamento: Zusammenstellen
la sbandata: Ausbrechen, Abdriften

prendere una sbandata (fam.): sich verknallen, verlieben
mollare: fallen lassen, loslassen
epocale, agg.: kolossal, Epoche machend
l'iter (lat.): Weg, Gang, Lauf
142: incrinarsi: einen Sprung bekommen, in die Brüche gehen
la resilienza: Widerstand(sfähigkeit), Zähigkeit
la prestazione: Leistung
travolgente, agg.: umwerfend, überwältigend
Karl-Heinz Rummenigge (*1955): dt. Fussballer, u.a. bei Inter Mailand aktiv
l'attaccante: Stürmer
il prodromo: Vorzeichen, Frühsymptom
à pois (frz.): getupft

Canzone:

Me l'ha data tempo fa
Uno strano maraja (span., Maharadscha)
Vecchio amico di papà
Beh, che c'è!
A pois, a pois, a pois!
È una grande novità
Assomiglia a un sofà
Non a strisce ma a pois
La chiederanno certo alla televisione
E le vorranno dedicare una canzone
Credo questa qua!
Una zebra a pois beh, che c'è?
Abracadabra è bella la mia zebra!
Pois, pois, pois, pois!
Ora vi canto la canzon
Una zebra
Una zebra

A pois
È tutto qua!
Ivan Cattaneo: 1953*, Künstler, Cantautore, Maler, gay, trat 2019 den City Angels bei
Mina: Anna Maria Mazzini, 1940*, Lombardin und Schweizerin, lebt in Lugano.
il ballatoio: Galerie, Balkon
interdetto/a: sprachlos, fassungslos
4. Nel cuscino
lo scampolo: Muster
l'infiorescenza: Blütenstand, Blumendessin
il rilievo: Relief, Erhebung, Hervorhebung
a scopo promozionale: als Werbung, Reklame
la tregua: Ruhe, Waffenstillstand
il censo: Vermögen
suntuoso/a: prächtig, prunkvoll
la coccola: Schatz, Herzkäfer, Schmusekätzchen
145: sommerso/a di: überhäuft
d'altronde: im Übrigen, andererseits
tirare via: flüchtig erledigen, pfschen
il furgone: Lieferwagen
fradicio/a: durchnässt, schweissgebadet
fa no il pirla (dial.): non fare lo stupido!
andare con i piedi di piombo: mit äusserster Vorsicht vorgehen
stracolmo/a : übervoll
svoiaa (dial.) : svuotati
riproporsi : sich wieder vornehmen
pacchiano/a: ordinär, billig, geschmacklos
lo smeraldo: Smaragd

che cavolo: verdammt!
Donnerwetter! Wertloses Zeug!
147: il pataccone: Blech, Schrott
mettere lo zampino: die Hand im
Spiel haben
5. L'expertise
l'ansia: Bange
il ciarpame: Kram, Gerümpel,
Krempel
umettare: benetzen
149: finire dentro: im Gefängnis
landen
il carro blindo: Panzerwagen
col cazzo: zum Kuckuck, denkste
wohl!
togliere il disturbo: nicht mehr
weiter stören
150: ovvio/a: natürlich, selbst-
verständlich, offensichtlich
a spron battuto: spornstreichs
esasperato/a: aufgebracht, empört
151: annuire, isco: zustimmen
la polpetta: fingerdickes frittiertes
Küchlein aus Reis, Kartoffeln oder
Fleisch
sbalordito/a: erstaunt, verblüfft
sopraffatto/a: überwältigt
152: il selciato: gepflasterter Weg
sbiadito/a: schummerig, verblichen
prospiciente, agg.: vorstehend,
vordere/r
la teoria: Ansicht, Zug
la fila indiana: Gänsemarsch
sconcertato/a: bestürzt, befremdet,
erschüttert
il condominio: die Einlieger,
Wohnungseigentümer
6. Se tu hai i tuoi segreti
154 : la vestaglia : Morgenrock
recarsi : sich begeben

155: facoltoso/a: vermögend,
begütert
all'osso: aufs Mindestmass
la gabola: Trick
la troia: Hure, Nutte, Schlampe
7. La gita nel Lodigiano
il Lodigiano : Gebiet um Lodi herum,
südöstl. von Mailand
158: Pavia: 40 km südl. von Mailand
la landa: Heide, Ebene
alla mano: semplice
allenare : trainieren, üben
la frittata : Omelette
la raspadura : Käseraspel,
hauchdünne Käsescheiben
il tris : Dreierlei
il brasato: Schmorbraten
la faraona: Perlhuhn
in carpione: mariniert
spossato/a: ermüdet, erschöpft,
ermattet
quattrini a palate (Schaufeln voll):
Geld wie Heu
159: in bolletta: pleite
la fornitura: Lieferung
la cascina : Bauernhaus, -hof,
landwirtschaftl. Betrieb
il lastrico: auf der Strasse, am Bettel-
stab
ruspare: scharren, kratzen
l'impennata: Aufbäumen, Steigflug,
Aufstieg
viziato/a: verwöhnt
la spider: Motorrad
se era per lui: wenn es auf ihn
angekommen wäre
andare in vacca: vor die Säue gehen
non la si fa: das macht man nicht
161: piovere a diretto: in Strömen
regnen
il bicarbonato: Verdauungshilfe

il periplo: Umschiffung, Umrundung, Umkreisen

il macchinario: Maschinenpark

8. Romano Casigli

l'acquirente: Käufer/in

sbrigarsela: sich beeilen

164: insospettirsi (isco): Verdacht schöpfen

qual buon vento vi ci porta?

il piccioncino, dim. di *il piccione* : Taube

convolare : zusammen fliegen

convolare a nozze : s. die Hand zum Ehebund reichen

i convenevoli: Höflichkeiten

165: infinocchiare (fam.): belügen, betrügen

la castroneria: Riesendummheit

interdire: entmündigen

riconvertire: verwandeln, umstellen

il bauscia: Prahler, Angeber

la caparra: Anzahlung

Cupido: Amor, röm. Liebesgott

166: brigare: bemüht sein, intrigieren, sich umtun

trasalire, trasalgo: zusammenfahren, -zucken

l'asta: Gant, Versteigerung, Auktion

l'inquilino/a: Bewohner/in

armeggiare: herumwerkeln

167: sfondare: eindrücken

il cric: Wagenheber

affacciarsi: sich ans Fenster/an die Türe stellen

travolto/a: umgetrieben

9. La contessa Zoffi

la casata : Familie, Haus

la suora : Nonne

il biennio : Zeitraum von 2 Jahren

spulciare : durchstöbern, durchforsten, entflohen

169 : estenuante, agg. : mühsam, aufreibend

arrendersi : sich ergeben, nachgeben

facinoroso/a : gewalttätig

tombola!: gewonnen ! ins Schwarze getroffen !

sfuggente, agg.: ausweichend

scostante, agg.: abweisend, verschlossen

saltare i pasti: das Essen auslassen

stravolto/a: durcheinander, aufgewühlt

170: tirare la corda: sich überanstrengen, den Bogen überspannen

laudense: agg. di *Lodi*

lo stuolo: Schwarm, Schar, Haufen, Menge

affannarsi: sich bemühen, abmühen

l'APT: Azienda Promozionale Turistica

il feudatario: Grundbesitzer

far fuochino: heiss werden, sich nähern, ans Ziel kommen

171: caspita!: Potz! Donnerwetter! Da haben wir's!

il Graal: *il tesoro*

lo spuntino: Zwischenmahlzeit

il turtin, dial. (il tortino): Auflauf

l'oca: Gans

l'anatra: Ente

la tacchina/ il tacchino : Truthenne/-hahn

172 : la sugna : Schweinefett,
Schweineschmalz
ungere, unto : salben, fetten
l'avo/a: Ahne/Ahnin
alienare: weggeben
173: la latta: Blech
174 : l'effrazione, f. : Einbruch
10. Il quadro della situazione
furtivo/a : verstohlen, heimlich
la caldaia : Heizung(skessel)
rimuginare : grübeln, durchstöbern
trafugare : entwenden, stehlen
versare : sich befinden
175 : aureo/a : golden
Via Montenapoleone : eine der
luxuriösesten Einkaufsstr. Europas
dissoluto/a: licherlich, ausschweifend
176: cogliere in fallo: entdecken,
ertappen
travagliare: quälen, peinigern
invischiato/a: mit Dreck am Stecken
behaftet, hineingezogen, s. eingelassen habend
riscuotere, riscosso: erhalten, empfangen, beziehen
un nulla di fatto: nichts erreicht
la rogna, fam.: Ärger, Verdruss, Schererei
177: l'altarino: Hausaltar, geheimer Schatz
indossare: anziehen
178: preordinato/a: organisiert, vorherbestimmt
lo sgabuzzino: Kämmerchen

inebriarsi: trunken werden
megalomane: grössenwahnsinnig
stralunato/a: verdreht, aufgelöst
far schifo: ekeln
179: cazzeggiare: blödeln, trödeln, herumhängen
restare sulle sue: reserviert sein
la cerniera: Reissverschluss
scombussolato/a: durcheinander, verwirrt, aufgereggt
180: l'ingranaggio: Getriebe, Räderwerk
la toppa: Schlüsselloch
la lettiga: Tragbahre
male in arnese: schlecht beieinander
agonizzare: mit dem Tode ringen, im Sterben liegen
svenuto/a: ohnmächtig
il monossido di carbonio: Kohlenmonoxyd
sfondare a testate: mit Kopfstössen eindrücken
11. La storia che Consonni non sarebbe mai venuto a sapere
la voce (Buchhaltung) : Posten
BOT : Buoni Ordinari del Tesoro : Wertpapiere
la Sambuca: farbloser Anislikör
l'escandescenza: Jähzorn, Wutausbruch
la tirata impressionante: ein eindrückliches Stück Arbeit
184: astrale, agg.: sehr hoch
l'ammontare, m.: Betrag, Summe

